

ABSTRACT

Die soziokulturelle Herkunft als Faktor im Akkulturationsprozess durch westliche Bildung – Cheikh Hamidou Kanes *L’Aventure ambiguë* und Dambudzo Marecheras *The House of Hunger*

Wolfgang Kaltenbrunner

Dieser Aufsatz beschäftigt sich mit der literarischen Verarbeitung von Akkulturation durch westliche Bildung im (post)kolonialen Afrika. Anhand eines Vergleiches der Romane *L’Aventure ambiguë* von Cheikh Hamidou Kane und *The House of Hunger* von Dambudzo Marechera wird im speziellen der Einfluss soziokultureller Prägung der Bildungssubjekte untersucht werden, die so die Annahme des Verfassers in beträchtlichem Maß den Verlauf dieser erzwungenen Hybridisierung bestimmt. Die Protagonisten der stark autobiographischen Werke wachsen wie ihre Autoren in höchst unterschiedlichen Milieus auf, bevor sie mit westlichem Gedankengut in Kontakt kommen: als Kronprinz der streng religiösen Ful-Aristokratie im Senegal der 50er Jahre bei Kane bzw. als Sohn einer proletarischen Familie im Rhodesien der 60er Jahre bei Marechera. Entsprechend unterschiedlich rezipieren sie die westliche Bildung, die teilweise als schmerzhaft und irreversible Isolierung von der soziokulturellen Herkunft, teilweise als willkommene Disidentifikation damit erlebt wird. Besonders gut ist dies am Prozess der Aneignung der Kolonialsprache zu studieren, der einen zentralen Schritt im Akkulturationsprozess darstellt und auf exemplarische Weise "Eigenes" und "Fremdes" konfrontiert. Die Prägung der Autoren/Protagonisten durch ihr gesellschaftliches Umfeld lässt sich schließlich in Bezug zur inhaltlichen, formalen und stilistischen Gestaltung der Romane selbst setzen: während aristokratischer Elitismus und religiöse Indoktrination sich in Kanes Fall in einer reduktionistischen und literarisch traditionellen Darstellung des Akkulturationsprozesses äußern, schafft der nach der Kindheit im Ghetto desillusionierte und von ideologischer Beeinflussung unbehelligt gebliebene Marechera eine differenziertere und künstlerisch anspruchsvollere Analyse.

English abstract

This paper deals with the literary representation of acculturation through western education in (post)colonial Africa. According to the author's assumption, the preceding sociocultural stamping of those subject to this education determines the course of this forced hybridization to a considerable degree. Comparing the strongly autobiographical

novels *L'Aventure ambiguë* by Cheikh Hamidou Kane and *The House of Hunger* by Dambudzo Marechera, the paper therefore accords special attention to the role played by the main characters' social extraction. Like the two writers themselves, they grew up in extremely different milieux, before getting in touch with western education. Kane's protagonist was raised to be leader of the religiously austere Fularistocracy of Senegal in the 1950ies, whereas Marechera's firstpersonnarrator was born as one of nine children of a proletarian family in 60ies' Rhodesia. Equally different is the way they perceived the western education, which appeared to them partly as a painful and irreversible isolation from their sociocultural origin, partly as a welcome disidentification with it. Considering the process of acquisition of the colonial language, this can be examined in a particularly clear way. It represents an important step in acculturation and exemplarily opposes the "proper" and the "foreign". The writers'/protagonists' social stamping can finally be related to the content of the novel itself and its very formal and stylistical shaping. Whereas in Kane's case, aristocratic elitism and religious indoctrination account for the simplifying and - in a literary sense - very traditional representation of the process of acculturation, Marechera, disillusioned after a childhood spent in the ghetto and unmolested by ideological influence, manages to give a less biased and artistically more pretentious account.

Der Autor

Wolfgang Kaltenbrunner, Jahrgang 1981, studiert Vergleichende Literaturwissenschaft und Romanistik in Wien. Hauptsächliche Interessensgebiete: Italienische und amerikanische Romanliteratur des 20. Jahrhunderts.

Kontakt: Kwolf@gmx.at